

المعجم في المصطلحات التعليمية وتطويره في تعليم اللغة العربية

Ratni Bt. Hj. Bahri¹, Mukhtar I Miolo²

1. ummiudail@gmail.com, Dosen PBA, IAIN Sultan Amai Gorontalo, Jl. Gelatik No. 1 Kota Gorontalo, Indonesia.
2. mukhtar.miolo@iaingorontalo.ac.id, Dosen PBA, IAIN Sultan Amai Gorontalo, Jl. Gelatik No. 1 Kota Gorontalo, Indonesia.

Abstract

Indeed, the urgency of the dictionary in foreign language learning - especially Arabic - is something that does not need a special report when we realize that past studies have confirmed that a teacher reduces his role in a lesson. A teacher should focus more on learning to students by using media that can help students to acquire language in a successful and effective way. A dictionary would be very effective if designed according to the needs of the students. The purpose of this study is to: 1) describe the characteristics of the dictionary in terms of learning that has been developed 2) describe the extent to which the feasibility of the developed dictionary 3) Describe the effectiveness of learning Arabic language using a developed dictionary. The research method used in this research is research and development method of Sugiyono development model. The assessment steps are: 1) Needs analysis, 2) Data collection, 3) Product design, 4) Product development, 5) Expert validation, 6) Product revision, 7) Field test, 8) Product revision, and 9) Product end. Research data in the form of quantitative and qualitative data. The data source of this research is one expert Arabic field and one design expert. The data collection techniques used are questionnaires and tests. The results show that: 1) the characteristics of this dictionary lies in the specificity of this dictionary for learning Arabic. The number of vocabularies in this dictionary is about 2000 vocabularies. Everything is arranged alphabetically to make it easier for readers. 2) The percentage value indicates that the dictionary is eligible for use by IAIN students Sultan Amai Gorontalo 3) The use of this dictionary is effective to assist students in translating terms related to learning.

Keywords: Dictionary, foreign language learning

تجريد البحث

إن أهمية المعجم في ميدان تعلم اللغة الأجنبية - خاصة اللغة العربية - أمر لا حاجة إلى تقرير خاص إذا أدركنا أن معظم الدراسات السابقة تؤكد على ضرورة التقليل من دور المدرس في العملية التعليمية والتركيز على الطالب وما يوفره لنفسه من وسائل تعنيه على اكتساب و تعلم اللغة بشكل جيد و فعال، ولعل استخدام المعجم يبرز كأحدى هذه الوسائل خاصة إذا كان المعجم مصمما على أساس عملية وتربوية تلائم حاجات الطلبة.

أما منهجية البحث المستخدمة في هذا البحث فهي البحث والتطوير عند سوجيرونو. وإجراءاته هي: (١) تحليل الاحتياجات، (٢) جمع البيانات، (٣) تصميم الإنتاج، (٤) تطوير الإنتاج، (٥) التحكيم من الخبراء، (٦) التعديلات، (٧) تجربة الإنتاج، (٨) التعديلات، (٩) الإنتاج النهائي. بيانات البحث هي البيانات الكمية والكيفية. ومصادر هذا البحث هي خبير واحد في مجال اللغة العربية وخبير واحد في مجال التصميم. وأما أسلوب جمع البيانات المستخدم هو الاستبانة، والاختبار. وأما نتائج البحث فهي (١) أن الخصائص من المعجم المطور هي أنه خاص بتعليم اللغة العربية وشمولية المعجم للمصطلحات التعليمية، حيث أن مجموع المفردات الموجودة فيه ٢٠٠٠ مصطلح تقريبا. ومن الخصائص أيضا أن المعجم مرتب ترتيبا ألفبائيا نطقيا للعربية وأبجديا للإندونيسية تسهلا وتيسيرا للقراء (٢) وجميع القيمة المئوية دلت على أن هذا المعجم مناسب وصالح استعماله في جامعة سلطان آماي الإسلامية الحكومية غورونتالو (٣) أن استخدام المعجم الإندونيسي-العربي والعربي-الإندونيسي في المصطلحات التعليمية فعالة في مساعدة الطلبة في ترجمة وفهم المصطلحات التعليمية.

الكلمات الرئيسية: المعجم، المصطلحات التعليمية

أ. المقدمة

إن تعليم اللغة العربية في إندونيسيا يسير مع انتشار الإسلام فيها. مع مرور الوقت، أصبحت اللغة العربية درسا من الدروس المهمة في المدارس والجامعات. لا سيما المدارس والجامعات تحت رعاية وزارة الشؤون الدينية. لذلك الملمون بهذا المجال يحاولون ويبدلون جهودهم في تحسين عملية تعليم اللغة العربية. من تلك المحاولات هي إيجاد الوسائل التعليمية في إيصال المعلومات إلى الطلبة.

قال عبد الوهاب رشيدي أن للوسائل التعليمية دورا مهما في تعليم اللغة الأجنبية، خاصة في تعليم اللغة العربية.^١ لقد كثرت البحوث العلمية التي تدل على فعالية استخدام الوسائل التعليمية في نجاح عملية التعلم.

استخدام الوسائل التعليمية في مواقف التعلم أصبح ضرورة تربوية نتيجة للانفجار المعرفي والتكنولوجي. وهي تعمل على تنمية الثروة اللغوية لدى المتعلم، وتنمي

Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, ^١

2009), hal.70.

لديه المهارات اليدوية كما يصبح لكل معنى مفهوم واضح في الذهن.^٢ ومن الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا أهمها كثير من المدرسين هي المعجم. لا شك أن المعجم هو أداة مهمة جدا من أدوات تعليم أية لغة , لذلك يحتاج المتعلم إلى معاجم متعددة حتى يستطيع اكتساب المفردات واستخدامها بشكل يليق في سياقها المعجمي، لكن هنا نتعامل مع نوع آخر من الطلبة اللذين يتعلمون اللغة العربية من غير الناطقين بها.

وإذا كان دور المعجم مهم في تنمية المفردات اللغوية لدى الطلبة اللذين يتعلمون اللغة العربية غير الناطقين بها يجب عليهم أن يستخدموا معاجم ثنائية اللغة , أي المعاجم المترجمة بين اللغتين الإندونيسيا والعربية، ولكن المشكلة التي قد تواجه طالب اللغة هي عدم توفر مرادفات لغوية أثناء عملية الترجمة وذلك على الأصعدة النحوية والصرفية والمفرداتية والثقافية، وهذا فلذلك يجب الحصول على معجم لغوي يسعى إلى خدمة الطالب الأجنبي حتى يتمكن من استخدامه بسهولة ويسر ومراعي المستوى الذي يدرس فيه.

تشير معظم الدراسات الأجنبية إلى وجود علاقة إيجابية بين استعمال المعجم واكتساب المهارات اللغوية (التحصيل اللغوي) لدى متعلمي اللغات الأجنبية. وقد أشار سكول فيلد إلى أن استعمال المعجم يساهم مساهمة إيجابية في إثراء حصيلة الدارس اللغوية خاصة إذا كان المعجم زائدا بالمفردات والتراكيب اللغوية المختلفة.^٣

إن أهمية المعجم في ميدان تعلم اللغة الأجنبية -خاصة اللغة العربية- أمر لا حاجة إلى تقرير خاص إذا أدركنا أن معظم الدراسات السابقة تؤكد على ضرورة التقليل من دور المدرس في العملية التعليمية والتركيز على الطالب وما يوفره لنفسه من وسائل تعنيه على اكتساب وتعلم اللغة بشكل جيد وفعال، ولعل استخدام المعجم يبرز كأحدى هذه الوسائل خاصة إذا كان المعجم مصمما على أساس عملية وتربوية تلائم حاجات

^٢ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٢) و ص.

^٣ Scholfield, P. 1982, *Using the English Dictionary for Comprehension*, TESOL Quarterly,

Vol 16, hal. 185-194. (dalam desertasi Taufiqurrochman, *Pemetaan dan Pengembangan Kamus-kamus Bahasa Arab di Indonesia*, hal. 3.

الطلبة. وفي هذا السياق، يرى الدكتور علي القاسمي بأن على مدرسي اللغة أن يزودوا تلاميذهم بثقافة معجمية، لأن إهمال هذا الجانب الحيوي في التربية اللغوية لا يسبب عدم تمكن الطالب من استخدام المعجمات بشكل فعال فحسب بل يسبب ظهور مفاهيم خاطئة عن طبيعة المعجم ووظيفته أيضا.^٤

إن من يعرف اللغة العربية وتاريخها والحاجة الماسة إلى انتشارها خاصة في هذا الوقت يقرباً أن ثمة ما يدعو إلى تأليف معاجم متخصصة لتعليمها وغيرهم. وتؤكد تلك الأهمية إذا أدركنا أن حقل تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يعاني نقصاً بارزاً وضعفاً واضحاً في وجود معاجم متخصصة لهذا الغرض أحادية كان أم ثنائية. ولهذا يقترح الدكتور علي القاسمي تصنيف معجم عربي أحادي اللغة يخدم الناطقين بغير العربية ويضع حاجاتهم وقدراتهم في الحسبان، ويمكن إخراج هذا المعجم على مستويات متعددة ليناسب المراحل المتباينة من عملية تعليم اللغة العربية.^٥ كما أشار الدكتور أحمد شريف إلى أن صناعة المعجم العربي أحادي اللغة لغير الناطقين بالعربية تقتضي أن يتوفر فيه مجموعة من الخصائص والصفات تجعله قادراً على تلبية أهداف تعليم العربية بوصفها لغة ثانية.^٦

إن جامعة سلطان أماري الإسلامية الحكومية غورونتالو إحدى الجامعات التي تهتم بتعليم اللغة العربية. حيث يوجد فيه قسم تعليم اللغة العربية. العملية التعليمية في هذه الجامعة تستخدم اللغة الإندونيسيا كلغة رسمية. لكن الجامعة تحاول لجعل اللغة العربية لغة رسمية في عملية التعليم، حيث بدأ الطلبة بكتابة الرسالة باللغة العربية. هنا تظهر وظيفة المعجم.

لاحظ الباحث أن هناك الصعوبات التي يواجهها الطلبة أثناء التعلم. حيث أن تعليم اللغة العربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سلطان أماري الإسلامية

^٤ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، عمادة شؤون المكتبات بجامعة الملك سعود بالرياض، ص. ١٦٣. (في رسالة أحمد النشوان، اتجاهات متعلقي اللغة العربية لغير الناطقين بها نحو استعمال المعجم، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، ج ١٨، ع ٣٨، رمضان ١٤٢٧ هـ، ص. ٥١٦).

^٥ علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، (بيروت: مكتبة لبنان، ٢٠٠٣)، ص. ١١٣. (في أحمد النشوان، ص. ٥١٧).

^٦ أحمد مختار شريف، صناعة معاجم الألفاظ أحادية اللغة لغير الناطقين بالعربية، مجلة التواصل اللساني، بدون التاريخ، المجلد ٨، ص. ٤٧.

الحكومية يستخدم اللغة الإندونيسية كلغة رسمية. ومن المفروض أن الطلاب يعرفون المصطلحات العربية عن تعليم اللغة العربية خاصة في المصطلحات التعليمية على الأقل ترجمتها، لأنهم من قسم تعليم اللغة العربية، لكن الواقع يخالف ذلك. وسبب ذلك أن ليس هناك الوسائل التي تساعد الطلبة في معرفة وترجمة تلك المصطلحات إلى العربية بدقة. بل المعاجم المنتشرة في إندونيسيا كتابا كان أو إلكترونيا لا تستطيع مساعدتهم لأنها من المعاجم اللفظية.

الدراسات السابقة

هناك دراسات في مجال المعاجم العربية سواء كان تصنيف المعجم أو إعداده. عدد تلك الدراسات التي وجدها الباحث ثلاث دراسات، منها: بحث راض توفيق الرحمن (٢٠١٤) بعنوان "تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا" نتائج البحث: نتيجة التصنيف تدل على أن المعاجم العربية في إندونيسيا نوعان، هما معاجم الألفاظ ومعاجم المعاني. أكبر المعاجم العربية في إندونيسيا هو المنور لأنه يشمل على ٨٧,٢٣٤ كلمة. أما نتيجة أخرى أن بعد التصنيف لم توجد المعاجم العربية الخاصة في إندونيسيا مع ذلك الحاجة إلى تلك المعاجم الخاصة كثيرة. لذلك من أهم نتائج هذا البحث هي المعجم الخاص بالمجال الطبي.^٧ وبحث محمد معروف (٢٠١٤) بعنوان "إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة". نتائج البحث: أن المعجم المعد هو معجم خاص لكشف معاني المفردات واستخدامها من الكتب المدرسية العربية للمرحلة المتوسطة. واعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي يمكن القول بأن استخدام المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) فعال لترقية فهم النصوص المقروءة لتعليم مهارة القراءة لدى الطلبة في المرحلة المتوسطة.^٨

من خلال النظر إلى الدراسات السابقة، رأى الباحث أن أغلب تلك الدراسات تبحث عن المعجم العام أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. إلا أن هناك دراسة تبحث عن

^٧ راض توفيق الرحمن، تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا، (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٤).

^٨ محمد معروف، إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة، (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٤).

المعجم الخاص لكن في المجال الطبي. لذلك انفرد هذا البحث من تلك الدراسات بأن هذا البحث يبحث عن المعجم الخاص في مجال التعليم.

منهجية البحث

إن المدخل الذي استخدمه الباحث في هذا البحث هو المدخل الكيفي والكمي، حيث يتعامل الباحث مع المجتمع ويجمع منهم البيانات بطريقة الملاحظة أو المقابلة أو الاستبانة أو الاختبار.^٩ أما المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير الذي يهدف إلى إنتاج شيء ما وتجربة فعاليته.^{١٠} هذا البحث يهدف إلى إنتاج المعجم الإندونيسي-العربي والعربي-الإندونيسي في المصطلحات التعليمية، وبعد ذلك تتم تجربة فعاليته على طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سلطان أمي جورونتالو.

يقوم الباحث في هذا البحث والتطوير بتجربة فعالية المعجم على المجموعة الواحدة على فصل واحد من ٢٠ طالبا، وتجرى هذه التجربة بإلقاء الاختبار القبلي، وبعده الاختبار البعدي.

تحليل الاستبانة الذي استخدمه الباحث هو مقياس ليكرت (Likert) وهو أسلوب لقياس السلوكيات في الاختبار النفسية. وفي هذا المقياس يلزم الطلاب إجابة الأسئلة السلبية والإيجابية،^{١١}

ب. البحوث

١. خصائص المعجم المطور

(١) المظهر

الحروف المستخدمة في هذا المعجم متنوعة. نوع الحروف العربية المستخدمة هو Sakkal Majalla بمقياس ١٨ وهو أغلب الحروف فيه (قائمة المفردات العربية). ونوع

Syamsudin AR dan Damayanti Vismaia S, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. (^٩

Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007), hal. 73.

Sugiyono, *Metodologi Peneletian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: ^{١٠}

Alfabeta, 2009), hal. 297.

. Zaenal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran Prinsip Teknik Prosedur* (Bandung: pt.remaja ^{١١}

rosdakarya, 2009), Hal. 159

Traditional Arabic بمقياس ٢٠ في رأس كل المبحث مثل التمهيد وغير ذلك. أما نوع الحروف الإندونيسية هو Cambria بمقياس ١٤ لكل رأس المبحث ومقياس ١٢ في غيره. استخدام هذه الحروف لتسهيل القارئ في قراءة مضمون المعجم.

بالنسبة لمقياس الكتاب، استخدم الباحث مقياس ١٤ في ٢٠ سينتيمتر. هذا المقياس متوسط، ليس كبير وليس بصغير تيسيرا للقراء. اللون الذي استعمله الباحث في تصميم هذا المعجم ليس بكثير، لأن المعجم للطلبة الجامعية وما فوقهم. اختيار اللون الأزرق والأبيض لأنهما من الألوان المرغوبة عند كثير من الناس ولا يتعارض بينهما.

(٢) الغلاف

هذا المعجم لديه غلافان: غلاف أمامي وغلاف خلفي. كلا الغلافين مكونان بلون الأبيض والأزرق. الغلاف الأمامي مكتوب عليه اسم الكاتب واسم المعجم باللغة الإندونيسية. وهناك الصورة مكتوبة "اللغة العربية". كذلك الغلاف الخلفي، لكن الذي يفرق بينهما أن الكتابة في الغلاف الخلفي مكتوبة باللغة العربية.

الغلاف الجديد مكون من اللون الأزرق. كتابة اسم الكاتب بالأحمر وكتابة اسم المعجم بالأبيض. هناك العلم السعودي والإندونيسي أو العكس دليل على اللغة المترجم منه ولغة الهدف. وهناك صورة الجمل والدفتر والقلم.

(٣) المقدمة

تحتوي على التمهيد ودليل استخدام المعجم ومحتويات المعجم.

(٤) المفردات

عدد المفردات الموجودة في هذا المعجم هو حوالي ٢٠٠٠ مفردة. تم ترتيب المفردات ترتيبا ألفبائيا نطقيا، حسب الحرف الأول من المصطلحات المطلوبة. اختيار هذا الترتيب أيضا تسهيلات لمن أراد أن يستخدم هذا المعجم. المفردات العربية تم تشكيلها شكلا واضحا حتى يستطيع القارئ أن يقرأ المصطلحات قراءة صحيحة وينطقها نطقا صحيحا. أما المفردات الإندونيسية تم ترتيبها ترتيبا أبجديا.

٢. صلاحية المعجم المطور

(أ) الصلاحية عند الخبير في مجال اللغة العربية وتحليلها

يعرض الباحث عن البيانات الوصفية من نتيجة تصديق الخبير في مجال اللغة على المعجم المعد حول المصطلحات التعليمية للمرحلة الجامعية. وأما الخبير في مجال اللغة هو الدكتور دمهوري، وهو أستاذ ورئيس قسم تعليم اللغة العربية في جامعة سلطان آماي غورونتالو.

تصديق الخبير في مجال اللغة بتقدير "جيد جدا" هو: مناسبة المعجم للمرحلة الجامعية، لغة المعجم فصحي، مصطلحات المعجم العربية معتبرة، دليل استخدام المعجم واضح ومفرداته مرتبة. ويقدر الخبير بتقدير "جيد" في العناصر التالية، وهي: معلومات المعجم كافية، مساعدة الطلبة في ترجمة المصطلحات التعليمية، مصطلحات المعجم الإندونيسية معتبرة وتشكيله واضح.

وتدل هذه النتيجة على أن المعجم المعد حول مصطلحات تعليم اللغة العربية تقديره "جيد جدا".

ب) الصلاحية عند الخبير في مجال تصميم المعجم وتحليلها

يعرض الباحث عن البيانات الوصفية من نتيجة تصديق الخبير في مجال تصميم المعجم العربي-الإندونيسي والإندونيسي-العربي في المصطلحات التعليمية، وأما الخبير في هذا مجال هو الدكتور ابن راوندي كأستاذ في قسم في تعليم اللغة العربية بجامعة سلطان آماي غورونتالو.

تصديق الخبير في مجال تصميم المعجم بتقدير "جيد جدا" هو: كتابة المفردات واضحة. ويقدر الخبير بتقدير "جيد" في العناصر التالية، وهي: تصميم المعجم مناسب للمرحلة الجامعية، تصميم الغلاف جذاب، استخدام الحروف صحيح، وتصميمه مرتب ومنظم.

وتدل هذه النتيجة على أن المعجم المعد تقديره "جيد". وفي الاستبانة للخبراء توجد في آخرها ملحوظات وإضافات من الخبراء. والملاحظات والإضافات من الخبير في مجال تصميم المعجم هي: أن غلاف المعجم يحتاج إلى بعض التغييرات.

٣. فعالية ترجمة المصطلحات التعليمية باستخدام المعجم المطور

أ) البيانات من نتيجة الاختبار القبلي

قبل إجراء عملية الترجمة بالمعجم المطور قام الباحث بالاختبار القبلي لمعرفة قدرة الطلاب الأولية في الترجمة.

يعرض الباحث في هذا الفصل بيانات نتائج الاختبار القبلي. وأما هدفه لمعرفة كفاءة الطلاب قبل استخدام المعجم المطور. وقد قسم الباحث معايير النتائج لهذا الاختبار هو ممتاز ٩١ - ١٠٠، وجيد جدا في مسافة النتيجة ٧١ - ٩٠، وجيد في مسافة النتيجة ٦١ - ٧٠، ومقبول في مسافة النتيجة ٥١ - ٦٠، وضعيف في مسافة النتيجة ١٠ - ٥٠، كما تعريض في الجدول السابق.

يوضح الباحث أن نتائج الاختبار القبلي لطلاب المستوى الخامس كما تقدمت في الجدول: يتضح أن قدرة الطلاب في الترجمة، ١٠٠٪ بتقدير ضعيف، ولا أحد بتقدير ممتاز وجيد جدا ومقبول. واستخدم الباحث الرمز لمعرفة النتائج المعدلة كما يلي:

وبعد تحليل النتيجة من حيث الاختبار القبلي، يعرض الباحث بتجربة المعجم المطور لترقية مهاراتهم في الترجمة، ثم يقوم الباحث بالاختبار البعدي.

(ب) البيانات من نتيجة الاختبار البعدي

من الجدول السابق يوضح الباحث أن نتائج الاختبار البعدي لطلاب المستوى الخامس كما يلي: يتضح أن قدرة الطلاب في الترجمة ٧٠٪ بتقدير ممتاز، و ٣٠٪ بتقدير جيد جدا، ولا أحد بتقدير جيد ومقبول وكذلك ضعيف.

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم ب في هذا البحث أن قدرة الطلاب في ترجمة المصطلحات باستخدام المعجم المعد على مستوى "ممتاز" لأن معدل نتيجتهم ٩٦,٥٪.

(ج) البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي

بعد ما حصل الباحث على البيانات من الاختبار القبلي والاختبار البعدي فحلل الباحث تلك النتائج باستخدام اختبار t لمعرفة فعالية المعجم المطور. من الحساب السابق قد وجد الباحث القيمة بعد ترتيب الرموز أن متوسط الفرق (MD) قيمة متوسط الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار

البعدي هي ٧٧ وعدد مربع من قيمة الانحراف ($\sum x^2 d$) هو ٥٦٢٠، وقيمة t هي ٢٠٠٠٥، ثم حساب الباحث df بالرمز:

$$df = N - 1 = 20 - 1 = 19$$

والعدد ١٩ يرجع لإقيمة t الموجودة في الجدول المعتمد. وقد اتضحت أن قيمة t الموجودة في الجدول عند المستوى الدلالة ٥٪ تدل على العدد ٢٠٠٩٣، فعرف الباحث أن قيمة t الحساب أكبر من قيمة t الموجودة في الجدول. اعتماد على حساب النتيجة الأخيرة فيها اختلاف بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وبعبارة أخرى أن الترجمة باستخدام المعجم المطور تؤثر تأثيراً تفاعلياً في ترجمة المصطلحات التعليمية بجامعة سلطان آماي غورونتالو. بعد أن أعطى الباحث المعجم المعد للطلبة تأكيد الباحث أن استخدام المعجم المطور في ترجمة المصطلحات التعليمية بجامعة سلطان آماي غورونتالو فعالة من خلال المعايير الآتية:

- إذا كانت درجة t الحساب أكبر من درجة t الجدول فالتقدير مقبول، وهذا يعني أن استخدام المعجم المطور في ترجمة المصطلحات التعليمية بجامعة سلطان آماي غورونتالو فعالة.
 - وإذا كانت درجة t الحساب أصغر من درجة t الجدول أو متساويين فالنتيجة مرفوض، وهذا يعني أن استخدام المعجم المطور في ترجمة المصطلحات التعليمية بجامعة سلطان آماي غورونتالو غير فعالة.
- اعتماداً على النتائج المحسولة وجد الباحث أن t الحساب في هذا البحث على الدرجة (٢٠٠٠٥) أكبر من درجة t الجدول على الدرجة (٢٠٠٩٣). وهذه النتيجة يدل على أن استخدام المعجم المطور فعالة في ترجمة المصطلحات التعليمية بجامعة سلطان آماي غورونتالو.

ج. الخلاصة

وبعد أن قام الباحث بعرض البيانات والتحليل والمناقشة، فيستنبت الباحث الخلاصة الآتية: (١) أن الخصائص من المعجم المطور هي أنه خاص بتعليم اللغة العربية

وشمولية المعجم للمصطلحات التعليمية، حيث أن مجموع المفردات الموجودة فيه ٢٠٠٠ مصطلح تقريبا. ومن الخصائص أيضا أن المعجم مرتب ترتيبا ألفبائيا نطقيا للعربية وأبجديا للإندونيسية تسهيلا وتيسيرا للقراء. (٢) أن صلاحية هذا المعجم المعد مرتب الخطوتين هي: التحكيم من الخبير في مجال اللغة ٩٠٪ بتقدير جيد جدا، ومن الخبير في مجال التصميم ٨٠٪ بتقدير جيد. وجميع القيمة المنوية دلت على أن هذا المعجم مناسب وصالح استعماله في جامعة سلطان آماي الإسلامية الحكومية غورونتالو. (٣) أن استخدام المعجم الإندونيسي-العربي والعربي-الإندونيسي في المصطلحات التعليمية فعالة في مساعدة الطلبة في ترجمة وفهم المصطلحات التعليمية، يبدو ذلك عندما قارن الباحث بين النتائج في الاختبار القبلي والاختبار البعدي، وذلك أن درجة t حساب في هذا البحث (٢٠٠٥) أكبر من درجة t جدول (٢٠٩٣) على المستوى الدلالة ٥٪.

المراجع

راض توفيق الرحمن، تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا، (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٤).

صالح ذياب هندي وهشام عامر عليان، دراسات في المناهج والأساليب العامة، (عمان: دار الفكر، ١٩٨٦).

علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، (بيروت: مكتبة لبنان، ٢٠٠٣).

علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩١).

علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، عمادة شؤون المكتبات بجامعة الملك سعود بالرياض.

Sugiyono, *Metodologi Peneletian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009).

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT, Rineka Cipta, 2010). Cet. Ke-13.

Syamsudin AR dan Damayanti Vismaia S, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007).

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008).



Zaenal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran Prinsip Teknik Prosedur* (Bandung: pt.remaja rosdakarya, 2009).